

Röster om Svenska Standardbibeln

Den här är ett efterlängtat tillskott bland bibelöversättningar. För den som vill komma närmare den grekiska grundtexten är detta Nya Testamente super! Den ligger nära den grekiska grundtexten samtidigt som den är begriplig. Både för den som söker förstå bibeltexten bättre för sin egen fördjupnings skull, och för den som förbereder en undervisning är denna översättning ett tillskott i bokhyllan.

Sara Torstensson, bibellärare Mariannelunds folkhögskola

Svenska Standardbibeln är en fantastisk resurs som hjälper bibelläsaren att tränga närmare grundtexten. Det är en ordagrann översättning som faktiskt flyter bra att läsa. Just att det finns hjälp-ord som är inskjutna, men som markeras med en ljusare grå färg, hjälper läsaren att se vad översättare ofta måste lägga till för att få texten att bli läsbar på svenska. Detta är en fantastisk resurs som ger en avskalad läsning av den rena bibeltexten – ett måste ta fram i bibelstudiergrupper och hemgrupper när man läser och studerar Bibeln tillsammans!

Jonas Bergsten, huvudöversättare Svenska Kärnbibeln

Det hör inte till vanligheterna med nya bibelöversättningar till svenska. Arbetet med STB och Parallellbibeln är ambitiöst och konsekvent och hjälper den som studerar Bibeln till djupare insikter om texternas mening. Utgåvorna är till stor hjälp för den som studerar Bibeln, för den som funderar över översättningar, och inte minst för den som arbetar med bibelundervisning och predikningar.

Martin Landgren, präst och teol dr i Nya Testamentets exegetik

Jag gläder mig åt en användbar nyhet för alla bibelälskare och bibelläsare som saknar kunskaper i grekiska. Svenska Standardbibeln skyndar till din hjälp, nu finns en ordagrann översättning på svenska av den grekiska grundtexten. Man kan följa grundtexten ord för ord på svenska. Den bibeln ser jag verkligen fram emot att använda. Ett fint hjälpmedel i den egna bibelläsningen och också i bibelstudiegruppen.

Berit Simonsson, inspiratör Oasrörelsen

Svenska Standardbibeln för läsaren oerhört mycket närmare den grekiska texten, så att även den som inte kan någon grekiska kan få en liten inblick i vad det är bibelöversättarna har att jobba med när de försöker återge grundtextens innebörd på svenska. Vi har nu fått ett bidrag till ökat bibelintresse, ökad kunskap om Bibeln och dess översättningar, och ett professionellt gjort, mycket värdefullt redskap i våra bibelstudier och samtal om Bibeln.

Aila Annala, teolog och huvudöversättare nuBibeln

För alla som vill söka sig längre in i Bibelns hemlighetsfulla värld är Parallellbibeln och Svenska Standardbibeln en guldgruva. Här får vi som läsare redskap som kan fördjupa förståelsen av texter som är en återklang av det outsägliga.

Peter Halldorf, redaktör tidskriften Pilgrim

Det här har vi väntat på: en ordagrann översättning av Nya testamentet direkt från grekiskan, där GUD, HERRE, JESUS och KRISTUS är markerade precis som i de gamla handskrifterna. Plötsligt syns det hur tätt texten och tron på Kristus hör ihop. En utgåva att glädjas åt!

Tomas Bokedal, docent i Nya testamentets exegetik, Assistant Professor NLA Bergen

Svenska Standardbibeln är en helt unik översättning som kommer att berika ditt bibelläsande på ett nytt sätt. Även om du inte har någon kunskap om nytestamentlig grekiska kommer du med hjälp av Svenska Standardbibeln så pass nära grundtexten att du får en ny förståelse för författarens intentioner. Spännande läsning utlovas!

Andreas Wessman, pastor Malmö Pingst

Det gläder mig verkligen att Stiftelsen Svenska Folkbibeln har tagit fram den grundtextnära översättningen Svenska Standardbibeln. En efterlängtd översättning! Jag tror att den kommer att bli till stor välsignelse och hjälp för många som vill gräva djupare i Guds ord och, utan att behöva ha kunskaper i grekiska, enkelt kunna se nyanser och flödet i texten som inte blir synligt i en vanlig översättning. När språket inte är tillrättalat inbjuder det också till att verkligen begrunda Ordet och dess innebörd. Själv kommer jag att återkommande använda den, både för egna studier och i förberedelser för predikan och bibelstudier.

Joel Magnusson, pastor Equmeniakyrkan

Svenska Standardbibeln är en spännande översättning som berikar bibelläsningen och väcker till eftertanke. Dess kärvhet ger rejält tuggmotstånd och utmanar läsaren till att verkligen fundera på vad man läser och hur det ska förstås idag. Jag ser fram emot att använda den som en resurs för bibelstudium och förberedelse till predikan och undervisning.

Henrik Steen, bibellärare, författare och huvudledare för Team med uppdrag

Även om inget helt kan ersätta kunskap i Bibelns grundspråk, är Svenska Standardbibeln ett mycket intressant verktyg för den som vill få en känsla av hur Bibelns grekiska och dess syntax kan låta på svenska. Vissa saker blir klarare i och med att det sägs mer "rakt på sak", medan annat – som först kanske upplevs som mer svårbegripligt – i stället får trigga till fördjupade studier. Inte minst i jämförelse med andra översättningar – och för jämförelser texter emellan – kan Svenska Standardbibeln ge värdefulla bidrag till den som vill gräva noggrant i Bibeltexterna.

Simon Johansson, teol dr i GT:s exegetik, pastor Åbo Svenska Metodistförsamling

Den judiske poeten Hayim Nahman Bialik lär ha sagt: "Att läsa Bibeln i översättning är som att kyssa sin nya brud genom en slöja." Han hade inte fel – inget kan helt ersätta upplevelsen av bibeltexten på dess originalspråk. Samtidigt har inte alla möjlighet att tillägna sig de språkkunskaper som detta kräver.

Det är därför glädjande att se en ny formellt ekvivalent (bokstavlig) översättning av Nya testamentet på svenska. För den som inte behärskar grekiska ger den en unik möjlighet att komma närmare källtextens grammatiska ytstruktur – i all dess skönhet och komplexitet – och samtidigt få en känsla för de bibliska författarnas stilistiska särdrag. Inte minst gör principen om dubbel konkordans, dvs. att ett grekiskt ord i största möjliga mån konsekvent återges med samma svenska ord och vice versa, det lättare att identifiera och följa språkliga samband tvärs igenom Nya testamentets texter. Svenska Standardbibeln utgör sålunda ett värdefullt komplement till mer funktionellt ekvivalenta översättningar, som SFB 15 och nya NT 2026 och lär bli till stor nytta för såväl pastorer och predikanter som enskilda bibelläsare som vill tränga djupare in i Ordet...

Med andra ord är Svenska Standardbibeln ett utomordentligt verktyg för alla som vill närma sig Nya testamentets grekiska grundtext utan att läsa grekiska.

Tobias Ålöw, fil.dr i Nya testamentets exegetik och pastor i Equmeniakyrkan

Jag vill å det varmaste rekommendera Folkbibelns nyutgivna översättning av Nya Testamentet - "Svenska Standardbibeln"! Översättningen har en mycket god kvalitet där syftet tydligt är att låta den svenska översättningen ligga "så nära den grekiska texten" som möjligt...

Dessa spännande nysatsningar av Folkbibelns stiftelse påvisar tydligt att de har en nådegåva att hjälpa det svenska folket att upptäcka storheten i Ps Ps 119:105, "Ditt ord är mina fötters lykta och ett ljus på min stig".

Hans Weichbrodt, inspiratör i Oasrörelsen och präst i S:ta Clara Kyrka

Efter att ha läst förordet till Svenska Standardbibeln så förstår man det unika med denna översättning. Vilken förmån att nu få tillgång till en helt ny bibelöversättning som så noggrant följer grundtexten!

Lars och Margareta Mörling, fd pastorspar Husbykyrkan

På senare år har vi fått ett allt större utbud av bibelöversättningar på svenska. Jag är glad att det som komplement till alla översättningar som fokuserar på läsbarhet och tillgänglighet nu kommer en översättning fokuserad på att så transparent som möjligt återge grundtextens mening och form. Standardbibeln är ett mycket användbart verktyg i händerna på den som vill undervisa Bibeln på olika sätt, men är även fascinerande för varje läsare som vill se rikedom i Bibelns olika genrer och författarnas personliga uttryck.

Martin Helgesson, predikant Roseniuskyrkan, Apologia, Langham Sverige

Svenska bibelläsare har länge saknat en översättning av Nya testamentet som ger en så nära motsvarighet som möjligt till den grekiska texten. Den nya Svenska Standardbibeln fyller denna lucka och ger svenska bibelläsare en välkommen möjlighet att komma närmare den grekiska texten. Särskilt lovvärd är målsättningen att översätta ord på samma sätt varje gång de förekommer, samt att följa grekiskans syntax och ordföljd så långt det är möjligt.

För många är tröskeln till grekiskan för hög. Standardbibeln kan vara en mellanväg som hjälper oss att bli bättre läsare och ställa bättre frågor om textens betydelse och relevans i dag. Alla kommer inte att hålla med om samtliga vägval som översättarna har gjort, men de är öppna med sina vägval och hur de har resonerat. Jag rekommenderar varmt Svenska Standardbibeln för alla som vill fördjupa sin läsning av Nya testamentet.

James Starr, docent i Nya testamentets exegetik, fd rektor Johannelunds teologiska högskola

Svenska Standardbibeln och Parallellbibeln är värdefulla bidrag för den som vill arbeta mer noggrant och exegetiskt med Nya testamentets texter. Svenska Standardbibelns strävan efter en strikt återgivning gör det möjligt att på svenska komma närmare den grekiska grundtextens ordval, struktur och ordföljd. Det ger goda möjligheter att uppmärksamma nyanser som kan bli mindre synliga i en mer idiomatisk översättning där man lägger vikten på att följa vårt eget svenska språks uttryckssätt.

Om man vill pröva sina tolkningar, upptäcka nyanser och låta välbekanta bibeltexter framträda på nytt är detta två mycket värdefulla resurser.

Hanna Simonsson, projektledare och kommunikator i Oasrörelsen

Jag är så tacksam att det nu finns en modern litteral bibelöversättning på svenska som möjliggör läsare och studenter av Guds Ord att kunna komma närmare den grekiska grundtextens ordval. Även om det självfallet är ännu mer hjälpsamt att kunna grekiska, möjliggör detta att fler kan börja se fler paralleller och kopplingar som Nya testamentets författare ville få fram när de valde sina ord med Andens hjälp. Översättningen lär bli ett flitigt använt verktyg och komplement för de som vill studera djupare i Bibelns texter.

Petrus Eurell, ungdomsledare Ekumeniakyrkan Södertälje och poddare

Nu har alla som har en längtan efter att fördjupa sig i bibelordet på svenska fått en värdefull och pålitlig resurs, oavsett om man kan grundtexten eller inte. Glädjen över att upptäcka nya insikter kan vara din varje gång du öppnar Standardbibeln för att läsa och studera Guds Ord.

John Breneman, teol dr, bibellärare Strandhem

Här har vi en modern, strikt litteral översättning av Nya testamentet, avsedd att hjälpa den kristne att ännu bättre förstå Guds Ord – och därigenom lära känna Gud själv bättre. Det är så välkommet!

Det här är inte först och främst en bibelöversättning tänkt för predikstolen, utan för rummet där budskapet till predikstolen förbereds. Och för morgon- eller kvällsstunden i ensamhet inför Herren. Och för det uppbyggliga samtalet med brodern eller systemen i församlingen.

Svenska Standardbibeln fyller många funktioner, och den gör det eftersom den har ett tydligt mål: att översätta den grekiska texten så ordagrant som möjligt. Jag är övertygad om att översättarnas arbete med denna version av Nya testamentet på svenska kommer att leda till välsignelse för svensk kristenhet.

Nima Motallebzadeh, pastor Jönköpings Baptistförsamling

Med Svenska Standardbibeln finns äntligen en modern, ordagrann översättning av Nya testamentet på svenska! Den låter läsaren komma närmare den grekiska grundtextens ordval och struktur utan att själv kunna grekiska, och de inskjutna hjälporden visar tydligt vad som är översättarnas tillägg. Översättningen är ett värdefullt redskap för den som undervisar, men lika mycket för den vanliga bibelläsaren som längtar efter att tränga djupare in i Guds Ord. Läs den, studera den och låt dig förvandlas av Bibelns skatter!

Daniel Norén, pastor Göteborgs Internationella Baptistkyrka, ordförande Rotad